

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе и развитию
интеллектуального потенциала ФГБОУ ВО
«Пятигорский государственный университет»



Кандидат филологических наук,
профессор Заврумов Заур Асланович

« 5 » июня 2017 года

Отзыв

ведущей организации – ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» – о диссертации ТАЙАВИ Ясеена Мохаммеда Тайави «Лингвокультурные реалии во французских туристических путеводителях», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – Романские языки

Диссертационное исследование Я.М.Т. Тайави выполнено в русле антропоцентрической лингвистики, непременно сопрягающей теорию языка с прикладными аспектами его функционирования. В своем общественном развитии освоение и категоризация окружающего мира находит воплощение в дискурсивном пространстве общественной практики, реализующей языковые и когнитивные механизмы отражения действительности. Идея исследования реализации языковой когнитивности в социокультурном и межкультурном дискурсивном универсуме ложится в основу научного замысла представленного на защиту исследования. Его **актуальность** очевидно вытекает из этой обозначенной научной перспективы.

Возникающие в лингвистике теоретические построения неизбежно должны развиваться с опорой на функциональные аспекты науки о языке. Поэтому вошедшая в анналы Воронежской лингвистической школы *Теория лингвокультурных реалий*, выдвинутая и обоснованная Н.А. Фененко, продолжает пополняться исследованиями различных функциональных дискурсивных сфер, в которых реализуются социокультурные и когнитивно-

поведенческие особенности той или иной лингвонациональной общности. В перспективе разрабатываемой *теории языковых реалий* выполнена и рассматриваемая диссертация, затрагивающая еще не исследованные аспекты её функционального диапазона.

Так, до сих пор не был разработан вопрос о реалиях как о жанрообразующем контенте. Такой **доминантной лингвокультурной составляющей** *реалии* выступают в туристической дискурсивной формации. Эта жанрообразующая функция *лингвокультурной реалии* рассматривается в работе Я.М.Т. Тайави через исследование лексической, текстовой и жанровой характерологии данного типа дискурса. Жанрообразующая функциональность реалий в текстах туристической направленности материализуется, как это постулируется в работе, через их частотность и семантическую плотность, которые свидетельствуют о значимости того или иного концепта для французской языковой картины мира вообще и для языковой картины туризма, в частности.

При этом нетривиально очерченной автором *объектной сферой* исследования становится системное описание туристической коммуникации и *трех типов* фактуального и языкового *реал-контента*, или *реаликона*, туристической дискурсивной формации, воплощенных в сочетании реалий *природы* («натурфактов») и продуктов человеческой деятельности — *материальной* («артефактов») и *духовной* («ментефактов»).

Реализация функциональных особенностей системы реалий в дискурсивном пространстве *туристических путеводителей* становится *предметной областью* исследования.

Теоретический вклад диссертации в отечественную лингвистику неоспорим, так как вопросы, связанные с разработкой и детализацией теории реалий, затрагивают ключевые проблемы взаимовлияния системных аспектов языка с узуальными, дискурсивными аспектами его реализации. В частности, в работе постулируется положение об особом статусе реалий в лексическом фонде языка, отмечается их большой концептуальный

потенциал по сравнению с обычной нарицательной лексикой. Реалии объединяют в себе дейктические и когнитивно-ассоциативные свойства имени собственного, но, в то же время, обладают эмоционально-культурологической значимостью, актуализирующей их концептуальные возможности, ведь, как известно, «концепт не только мыслится, но и переживается» (Ю.С. Степанов).

Диссертация вносит вклад в развитие отечественной романистики. Выявление констант французской культуры, репрезентируемых различными типами реалий, способствует дальнейшей концептуализации и категоризации французской языковой картины мира.

Наконец, значительными представляются лексикографические и дискурсивно-стилистические обобщения, пополняющие знания в области исследования терминосистем и теории институционального дискурса, сделанные диссертантом в процессе рассмотрения французского туристического путеводителя как текстуально-дискурсивного жанра.

Открытость и междисциплинарность научных обобщений диссертации обусловлена стратегией исследования, в основу которой положен принцип предметности научного знания. Работа начинается со скрупулезного описания объекта исследования – особенностей сферы туризма как бурно развивающейся и социально значимой институциональной формации. Развитие туризма и его концептуализация (в диссертации дан её диахронический и понятийный анализ), многогранность и диверсификация туристического сознания, его коммуникативный вес в современном обществе привели к формированию особой дискурсивной формации (в понимании М. Фуко), характеризующейся прежде всего спецификацией содержательного контента и способов его передачи. В работе справедливо отмечается нежесткий характер лексической системы туристической дискурсивной формации с её ядерными терминами и профессионализмами, окруженными размывающейся к периферии более или менее «аккредитованной» в этом дискурсе лексической массой. Причем акцент в работе ставится на динамике

этой системы и социолингвистических процессах её формирования, о влиянии заимствований и борьбе с ними французского государственного «лингвистического дирижизма».

Одним из критериев стабильности дискурсивной формации является её лексикографическая база, и диссертант через обзор французской специальной туристической лексикографии подробно анализирует глубину конвенциональности и лингвистической институциональности французского языка туризма. В работе дается подробный качественно-количественный анализ французской туристической терминосистемы и её лексикографии (параграф 3 Первой главы диссертации).

В своем анализе дискурсивных особенностей построения туристического коммуникативного пространства диссертант опирается на работы отечественных исследователей по общей теории дискурса – О.В. Александровой, Е.С. Кубряковой, М.Л. Макарова, В.И. Карасика и др., а главное – на специальные исследования, посвященные различным институциональным дискурсам, В.Б. Кашкина, Л.М. Гришаевой, Л.В. Цуриковой. Впечатляет широта охвата и глубина анализа работ по туристическому дискурсу, среди которых значительный интерес представляют теоретические построения известных зарубежных ученых – К. Кербрата-Ореккиони, Э.К. Бака, А. Каррона и др. Во многом концепция диссертации, как нам кажется, опирается на положение К. Кербрата-Ореккиони о том, что туристический путеводитель, являясь отдельным «литературным жанром», находится на пересечении четырех дискурсивных «жанров» (типов дискурса): дескриптивном (*descriptif*), дидактическом (*didactique*), инструктивном (*procédural*) и рекламном (*promotionnel*).

Еще более глубокому анализу была подвергнута предметная область исследования – теоретические и прикладные аспекты *феноменологии реалий*: их концептуализация, языковой, лексикологический статус и лингвокультурологические манифестации в преломлении к дискурсу туристической коммуникативной формации. Опираясь на *методологию исследования реалий*

Воронежской лингвистической школы, представленную работами Н.А. Фененко, А.П. Бабушкина, А.А. Кретьева, В.В. Корневой, монографиями и многочисленными диссертациями, Я.М.Т. Тайави продолжает разработку данного научного направления с учетом многочисленных скрупулезно проанализированных им исследований в романистике (В.Г. Гак, С.А. Моисеева и др.) и в переводоведении (Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.К. Гарбовский, С. Влахов и С. Флорин и др.).

К несомненным достижениям диссертанта следует отнести типологию реалий, представленных во французских туристических текстах, основанную на тщательной проработке эмпирического материала – наиболее авторитетных и содержательных путеводителей по Франции, существующих также и в электронных версиях. Подчеркивается гипертекстовая специфика последних, что неизбежно влияет на их дискурсно-текстовые характеристики. Проблема именно этого дискурсивного аспекта – особенностей гипертекстового сетевого путеводителя – требует отдельного исследования и не входила в полной мере в задачи диссертационного исследования, что, тем не менее, инспирировало некоторые поставленные нами ниже вопросы.

Творческое развитие основных постулатов теории реалий привело к полученным лично автором значимым теоретическим и прикладным выводам и заключениям.

Высокой достоверностью обладают положения, подкрепленные ярким иллюстративным материалом французских туристических текстов, о четырех типах лингвокультурных реалий: общенациональных, региональных, локальных и профессиональных; об эксплицитной, косвенной, контекстуальной и имплицитной стратегиях маркирования реалий и о различной степени релевантности этих стратегий для того или иного типа реалий. Использование лексикографического критерия для определения статуса реалии в анализе туристического реаликона является методологической находкой автора.

Значительной заслугой автора является и приложение концептуально-культурологического подхода к анализу контентной структуры туристического путеводителя. Выявленная корреляция между константами национальной культуры и культурными доминантами французских путеводителей обосновывается в работе яркими примерами номинаций, превращающих исторические, культурные и топологические концепты в реалии, которые в свою очередь становятся концептуальной основой туристической дискурсивной формации.

Надо отметить, что при анализе диссертации Я.М.Т. Тайави не возникло никаких существенных замечаний, тем не менее, следуя протоколу, ведущая организация обращается к уважаемому автору с вопросами и ремарками, которые носят не критический, а уточняющий характер, и связаны, скорее, с интересом к работе и к перспективам её развития.

В связи с тем, что вопрос о языковом статусе реалий опирается на главный критерий «национальной принадлежности», он напрямую связан с вопросами межкультурной коммуникации и переводом. Без этого вопрос о реалиях носит неполный характер, так как суть реалии определяется по отношению к другой лингвокультуре. Поэтому возникают вопросы, касающиеся межъязыковой адаптации текстов путеводителей в теоретическом и практическом аспектах.

1. Первый вопрос касается языковых, или, точнее, метаязыковых реалий. В частности, в преломлении к теме обсуждаемой диссертации, этот вопрос касается стратегий передачи языковых L-реалий (топонимики, катойконимов, кулинарной терминологии и т.п.) на другой язык. Ведь, известно, что в межкультурной коммуникации трудности возникают в связи с особенностями произношения, отличием графической формы от реального звучания, например, для носителей русского языка – *Caen* и *Cannes* (Кан/Канны); *Vogezы* и *les Voges*.

Кроме того, эргонимы, прагматонимы, урбанонимы (названия учреждений, отелей, улиц) передаются в путеводителях чаще всего в

оригинальном написании (латиницей), что, с одной стороны; вызывает затруднения в произношении у не-франкофона, а, с другой стороны, их встречающийся в путеводителях перевод, препятствует их идентификации на месте пребывания. Например, слова, взятые нами из русского путеводителя и обозначающие конкретные топонимические реалии: *патуша* (*Hotel de ville*), *собор* (*cathédrale*), *Свято-Троицкий собор* (*Cathédrale Sainte-Trinité* в Париже) и т.п. Можно ли заострять вопрос о трансляции таких метаязыковых реалий, и если да, то не является ли целесообразным создание «путеводителя по языковым реалиям» Франции, например, для русскоязычного туриста?

2. Как понимать положение **«Стратегии маркирования общенациональных, региональных и локальных реалий в электронных и печатных путеводителях полностью совпадают»** (Положение №4 диссертации)? При этом в Положении №8 диссертации справедливо отмечается, что **«Соотношение реалий, репрезентирующих три базовых концепта, в печатных и электронных версиях путеводителей неодинаково»** (выделено нами – А.А.). Сегодня в Интернете существуют не только официальные путеводители, но и написанные часто непрофессиональным языком различные блоги, сайты о Франции, советы туристам, пояснения, которые часто обращают внимание на реалии, особенно, бытовые, необходимые и ценные для туристов, но не входящие ни в один официально-профессиональный печатный путеводитель. Настаивает ли автор, несмотря на указанное обстоятельство, на полном совпадении стратегий маркирования реалий в печатных и электронных, в том числе и неформальных путеводителях?

3. Третий вопрос связан с методологической базой исследования. В диссертации одним из её концептов является признак «семантической плотности» реалии. Он не вызывает возражений и интуитивно понятен каждому лингвисту. Но имеет ли он конкретное статистическое или формульное выражение? Как можно было бы формально исчислить и

представить этот важный для обсуждаемой концепции критерий, так как в тексте диссертации такого представления, к сожалению, не дано.

Высказанные автором отзыва соображения носят, что очевидно, дискуссионный характер, а поставленные вопросы выполняют уточняющую роль, отражают желание в большей степени познакомиться с методологической и процедурной составляющими исследовательской лаборатории уважаемого автора.

Еще раз подчеркиваем, что диссертация Я.М.Т. Тайави композиционно стройна и логична. Каждая глава завершается выводами, которые суммируют основные положения концепции автора и результаты проведенного анализа.

В *Заключении* в четкой и ёмкой форме, подведен итог всему исследованию. Обширная библиография насчитывает более 250 наименований отечественных и зарубежных источников. Это не только свидетельствует об эрудиции автора, но и исчерпывающе представляет библиографию по разрабатываемой тематике.

Научный труд Тайави Ясеена Мохаммеда Тайави являет собой законченное исследование актуальной проблемы, имеет теоретическую и практическую значимость. В нем разработана адекватная, детально представленная многоплановая картина номинативной и лексикографической реализации национальных лингвокультурных реалий французского туристического дискурса на примере функционального жанра путеводителя с его инвариантными и вариативными чертами.

Диссертация вносит вклад в развитие когнитивно-дискурсивной теории реалий, в развитие лексикологических, номинативных и дискурсивных аспектов романского языкознания, открывает возможность использования выработанного метода типологии и жанрообразующего потенциала реалий в дискурсивном пространстве в разных языках, являет собой стройное, логически выверенное и аргументированное научное описание, создающее возможность использования полученных результатов не только в

романистике, но и в общей лингвистике, а также в прикладных областях туристической коммуникации.

Автореферат и публикации в полной мере отражают содержание работы.

Таким образом, по содержанию и по форме рецензируемое диссертационное исследование соответствует всем критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Тайави Ясеен Мохаммед Тайави, в полной мере заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – Романские языки.

Отзыв, составленный доктором филологических наук, профессором Алферовым Александром Владимировичем, обсужден и утвержден на заседании кафедры французской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 22.05.17. 2017 года, протокол № 9.

Доктор филологических наук,
профессор, заведующая кафедрой
французской филологии
и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО
«Пятигорский государственный
университет»

Корниенко Алла Алексеевна

Пятигорск, 357500, проспект Кирова, 63.

тел.: +7(8793)400120

эл. почта: sental@mail.ru

5 июня 2017 г.

